

The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 4, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Καὶ παρέλαβε Γοργίας πεντακισχιλίους ἄνδρας καὶ χιλίαν ἵππον ἐκλεκτήν,
And took Gorgias five thousand infantry and a thousand cavalry chosen,
καὶ ἀπῆρεν ἡ παρεμβολὴ νυκτός,
and left the camp at night,
2 ὥστε ἐπιβαλεῖν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ πατάξει αὐτοὺς ἄφνω·
so as to fall upon the camp of the Jews, and attack them unawares;
καὶ οἱ υἱοὶ τῆς ἄκρας ἦσαν αὐτῷ ὁδηγοί.
and the men of the fortress were to him guides.
3 Καὶ ἤκουσεν Ἰούδας, καὶ ἀπῆρεν αὐτὸς καὶ οἱ δυνατοὶ πατάξει τὴν δύναμιν τοῦ
And came to know Judas, and he removed self and the forces to attack the force of the
βασιλέως τὴν ἐν Ἀμμαούς,
king the in Emmaus,
4 ἕως ἔτι αἱ δυνάμεις ἐσκορπισμέναι ἦσαν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς.
while still the forces having dispersed were from of the camp.

5 Καὶ ἦλθε Γοργίας εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰούδα νυκτός, καὶ οὐδένα εὔρε·
And entered Gorgias into the camp of Judas at night, and not one he found;
καὶ ἐζήτηει αὐτοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν, ὅτι εἶπε, Φεύγουσιν οὗτοι ἀφ' ἡμῶν.
and he sought them in the hill country, for he said, They run away these ones from of us.

6 Καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ, ὥφθη Ἰούδας ἐν τῷ πεδίῳ ἐν τρισχιλίοις ἀνδράσι·
And at dawn to the day, was seen Judas in the plain with three thousand men;
πλὴν καλύμματα καὶ μαχαίρας οὐκ εἶχον καθὼς ἠβούλοντο.
except armour¹ and swords not were they bearing just as they were wishing.
7 Καὶ εἶδον παρεμβολὴν ἐθνῶν ἰσχυρὰν, τεθωρακισμένην, καὶ ἵππον κυκλοῦσαν
And they saw encampment of Gentiles strong, fortified, and cavalry all around
αὐτήν, καὶ οὗτοι διδακτοὶ πολέμου.
it, and these trained of war.

8 Καὶ εἶπεν Ἰούδας τοῖς ἀνδράσι τοῖς μετ' αὐτοῦ, Μὴ φοβεῖσθε τὸ πλῆθος αὐτῶν,
And said Judas to the men to the with of him, Not should you fear the multitude of them,
καὶ τὸ ὄρημα αὐτῶν μὴ δειλωθῆτε.
and the assault of them not let you be cowardly.

9 Μνησθητε πῶς ἐσώθησαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν θαλάσῃ ἐρυθρᾷ,
Let you remember how were saved the fathers of us in Sea Red,
ὅτι ἐδίωξεν αὐτοὺς Φαραὼ ἐν δυνάμει.
for pursued them Pharaoh in might.

10 Καὶ νῦν βοήσωμεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἴ πως ἐλεήσει ἡμᾶς, καὶ μνησθήσεται
And now let us cry to the heaven, if in what way he will pity us, and to remember
διαθήκης πατέρων ἡμῶν, καὶ συντριψεὶ τὴν παρεμβολὴν ταύτην κατὰ
covenant of fathers of us, and shatter the encampment of this before
πρόσωπον ἡμῶν σήμερον.
face of us today.

1 lit. 'head covering'.

The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 4, Interlinear English - G.T. Emery.

11 Καὶ γνώσεται πάντα τὰ ἔθνη, ὅτι ἐστὶν ὁ λυτρούμενος καὶ σώζων τὸν Ἰσραήλ.
And will come to know all the Gentiles, that it is He redeeming and saving the Israel.

12 Καὶ ἤραν οἱ ἀλλόφυλοι τοὺς ὀφθαλμούς αὐτῶν, καὶ εἶδον αὐτοὺς ἐρχομένους
And lifted up the strangers the eyes of them, and saw them coming
ἐξεναντίας,
opposite,

13 καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς πόλεμον· καὶ ἐσάλπισαν οἱ μετὰ Ἰούδα.
and they went out of the encampment into battle; and sounded trumpets the with Judas.

14 Καὶ συνῆψαν, καὶ συνετρίβησαν τὰ ἔθνη, καὶ ἔφυγον εἰς τὸ πεδίου.
And they engaged in battle, and were shattered the Gentiles, and fled into the plain.

15 Οἱ δὲ ἔσχατοι πάντες ἔπεσον ἐν ῥομφαίᾳ· καὶ ἐδίωξαν αὐτοὺς ἕως Γαζηρῶν καὶ
The but hindmost all fell by sword; and they pursued them as far as Gazara and
ἕως τῶν πεδίων τῆς Ἰδουμαίας καὶ Ἀζώτου καὶ Ἰαμνείας, καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν
unto of the plains of the Idumea and Azotus and Jamnia, and fell out of them
εἰς ἄνδρας τρισχιλίους.
to men three thousand.

16 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰούδας καὶ ἡ δύναμις ἀπὸ τοῦ διώκειν ὀπισθεν αὐτῶν,
And turned around Judas and the force from of the to pursue behind of them,

17 καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαόν, Μὴ ἐπιθυμήσητε τῶν σκύλων, ὅτι πόλεμος ἐξεναντίας ἡμῶν,
and he said unto the people, Not let you be greedy of the spoil, for a battle before of us,

18 καὶ Γοργίας καὶ ἡ δύναμις ἐν τῷ ὄρει ἐγγὺς ἡμῶν·
and Gorgas and the force in the mountain near of us;

ἀλλὰ στήτε νῦν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ πολεμήσατε αὐτούς,
but let you stand now before of the enemy of us, and let you fight them,

καὶ μετὰ ταῦτα λάβετε τὰ σκῦλα μετὰ παρήρησίας.
and after these things let you take the spoils with permission.

19 Ἐτι λαλοῦντος Ἰούδα ταῦτα, ὥφθη μέρος τι ἐκκύπτων ἐκ
Still speaking Judas these words, was seen a unit of troops which was coming forward out
τοῦ ὄρους.
of the hills.

20 Καὶ εἶδεν ὅτι τετρόπωνται, καὶ ἐμπυρίζουσι τὴν παρεμβολήν, ὁ γὰρ καπνὸς
And they saw that had been dispersed, and burned down the encampment, the for smoke
ὁ θεωρούμενος ἐνεφάνιζε τὸ γεγονός.
the being seen was manifesting the having happened.

21 Οἱ δὲ ταῦτα συνιδόντες ἐδειλώθησαν σφόδρα· συνιδόντες δὲ καὶ τὴν Ἰούδα
The but these things having seen they were afraid exceedingly; having seen and also the Judas
παραμβολήν ἐν τῷ πεδίῳ ἐτοίμην εἰς παράταξιν,
army in the plain prepared for battle,

22 ἔφυγον πάντες εἰς γῆν ἀλλοφύλων.
they fled all into land of Philistines.

23 Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰούδας ἐπὶ τὴν σκυλείαν τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἔλαβον χρυσίον
And returned Judas upon the spoil of the camp; and they took gold
πολὺ καὶ ἀργύριον καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν θαλασσίαν καὶ πλοῦτον μέγαν.
much and silver and blue cloth and purple of the sea and riches great.

The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 4, Interlinear English - G.T. Emery.

24 Καὶ ἐπιστραφέντες ὕμνον καὶ εὐλόγουν τὸν Κύριον εἰς οὐρανόν, ὅτι καλόν,
And having been returned singing and were praising the Lord in heaven, because good,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
for into the age the mercy of him.

25 Καὶ ἐγένετο σωτηρία μεγάλη τῷ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
And was savings great to the Israel in the day that.

26 Ὅσοι δὲ τῶν ἀλλοφύλων διεσώθησαν, παραγεννηθέντες ἀπήγγειλαν τῷ
As many as and of the strangers preserved, having come to reported to the
Λυσία πάντα τὰ συμβεβηκότα.
Lysias all the things having come to pass.

27 Ὁ δὲ ἀκούσας συνεχύθη καὶ ἠθύμει, ὅτι οὐχ οἷα ἤθελε,
He and having heard was confounded and disheartened, for not such as this he was wishing,
τοιαῦτα γέγονει τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐχ οἷα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, τοιαῦτα ἐξέβη.
such as had happened to the Israel, and not such as commanded to him the king, such as turned out.

28 Καὶ ἐν τῷ ἐχομένῳ ἐνιαυτῷ συνελόχισεν ὁ Λυσίας ἀνδρῶν ἐπιλέκτων
And in the coming year gathered together the Lysias of infantry chosen
ἑξήκοντα χιλιάδας καὶ πεντακισχιλίαν ἵππων, ὥστε ἐκπολεμῆσαι αὐτούς.
sixty thousand and five thousand cavalry, so as to provoke a war with them.

29 Καὶ ἦλθον εἰς τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ παρενέβαλον ἐν Βαιθσοῦροις,
And they came into the Idumea, and encamped in Beth-zur,
καὶ συνήντησεν αὐτοῖς Ἰούδας ἐν δέκα χιλιάσιν ἀνδρῶν.
and met them Judas with ten thousand of men.

30 Καὶ εἶδε τὴν παρεμβολὴν ἰσχυρὰν, καὶ προσήγατο, καὶ εἶπεν, Εὐλογητὸς εἶ,
And he saw the army strong, and prayed, and said, Blessed are you
ὁ σωτὴρ τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ συντρίψας τὸ ὄρμημα τοῦ δυνατοῦ ἐν χειρὶ τοῦ δούλου
O Saviour of the Israel, the having shattered the assault of the mighty man by hand of the slave
σου Δαυὶδ, καὶ παρέδωκας τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων εἰς χεῖρας Ἰωνάθαν
of you David, and gave over the camp of the Philistines into hands of Jonathan
υἱοῦ Σαοῦλ, καὶ τοῦ αἵροντος τὰ σκεύη αὐτοῦ.
son of Saul, and of the bearer of the armour of him.

31 Σύγκλεισον τὴν παρεμβολὴν ταύτην ἐν χειρὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ,
Let you contain the army this in hand of people of you Israel,
καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἐπὶ τῇ δυνάμει καὶ τῇ ἵππῳ αὐτῶν.
and let them feel shame over the power and the cavalry of them.

32 Δὸς αὐτοῖς δειλίαν, καὶ τῆξον θράσος ἰσχύος αὐτῶν, καὶ σαλευθήτωσαν
Let you give to them cowardice, and dissolve courage strength of them, and let them tremble
τῇ συντριβῇ αὐτῶν.
in the shattering of them.

33 Κατάβαλε αὐτούς ῥομφαία ἀγαπώντων σε, καὶ αἰνεσάτωσάν σε πάντες οἱ
Let you overthrow them with sword of loving you, and let praise you all the
εἰδότες τὸ ὄνομά σου ἐν ὕμνοις.
having known² the name of you in hymns,

2 Perfect participle – 'having known in the past and still know'.

The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 4, Interlinear English - G.T. Emery.

34 Καὶ συνέβαλον ἀλλήλοις, καὶ ἔπεσον ἐκ τῆς παρεμβολῆς Λυσίου εἰς πεντακισχιλίους ἄνδρας, καὶ ἔπεσον ἐξ ἐναντίας αὐτῶν.
And they dashed together to one another, and fell out of the army of Lysias up to five thousand men, and they fell from before of them.

35 Ἰδὼν δὲ Λυσίας τὴν γενομένην τροπὴν, τῆς αὐτοῦ συντάξεως, τῆς δὲ Ἰούδα τὸ γεγενημένον θάρσος, καὶ ὡς ἑτοιμοὶ εἰσιν ἢ ζῆν ἢ τεθνάναι γενναίως, ἀπῆρεν εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ ἐξενολόγει καὶ πλεονάσας τὸν nobly, he withdrew into Antioch, and he was enlisting foreign troops; and having enlarged the γενηθέντα στρατὸν, ἐλογίζετο πάλιν παραγενέσθαι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.
having become an army, he was reckoning again to come into the Judea.

36 Εἶπε δὲ Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Ἴδου συνετρίβησαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, ἀναβῶμεν καθαρῖσαι τὰ ἅγια καὶ ἐγκαινῖσαι.
Said and Judas and the brothers of him, Behold shattered the enemies of us, let us go up to cleanse the sanctuary and dedicate.

37 Καὶ συνήχθη ἡ παρεμβολὴ πᾶσα, καὶ ἀνέβησαν εἰς ὄρος Σιών.
And were brought together the army all, and went up into mount Zion.

38 Καὶ εἶδον τὸ ἅγιασμα ἠρημωμένον, καὶ τὸ θυσιαστήριον βεβηλωμένον, καὶ τὰς πύλας κατακεκαυμένας, καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς φυτὰ πεφυκότα ὡς ἐν δρυμῶ ἢ ὡς ἐν ἐνὶ τῶν ὄρεων, καὶ τὰ παστοφόρια καθηρημένα.
And they saw the sanctuary desolate, and the altar profaned, and the gates having been burned down, and in the courts plants having grown as in a copse or as in one of the mountains, and the priests lodgings³ having been taken down.

39 Καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκόψαντο κοπετὸν μέγαν, καὶ ἐπέθεντο σποδὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.
And they tore the garments of them, and mourned with a lamentation great, and sprinkled ashes upon the head of them.

40 Καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι τῶν σημασιῶν, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.
And they fell upon face upon the ground, and sounded an alarm with the trumpets of the signal, and they cried out towards the heaven.

41 Τότε ἐπέταξεν Ἰούδας ἄνδρας πολεμεῖν τοὺς ἐν τῇ ἄκρᾳ, ἕως ἂν καθαρῖση τὰ ἅγια.
Then appointed Judas men to fight the in the fortress, until he should cleanse the sanctuary.

42 Καὶ ἐπέλεξεν ἱερεῖς ἀμώμους θελητὰς νόμου.
And he chose priests blameless dedicated⁴ of law.

43 Καὶ ἐκαθάρισαν τὰ ἅγια, καὶ ἤραν τοὺς λίθους τοῦ μiasμοῦ εἰς τόπον ἀκάθαρτον.
And they cleansed the sanctuary, and took away the stones of the defiled into a place unclean.

3 Greek word obscure.

4 Greek word obscure.

The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 4, Interlinear English - G.T. Emery.

44 Καὶ ἐβουλεύσαντο περὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως τοῦ
And they counselled concerning of the altar of the whole burnt offerings of the
βεβηλωμένου, τί αὐτῷ ποιήσωσι.
having been profaned, what with it they should do.
45 Καὶ ἐπέπεσεν αὐτοῖς βουλή ἀγαθὴ, καθελεῖν αὐτό, μήποτε γένηται αὐτοῖς εἰς
And it fell to them in counsel good, to take down it, lest it became to them for
ὄνειδος, ὅτι ἐμίαναν τὰ ἔθνη αὐτό· καὶ καθεῖλον τὸ θυσιαστήριον,
reproach, for defiled the Gentiles it; and they took down the altar,
46 καὶ ἀπέθεντο τοὺς λίθους ἐν τῷ ὄρει τοῦ οἴκου, ἐν τόπῳ ἐπιτηδεῖω μέχρι τοῦ
and they stored the stones in the mountain of the House, in a place convenient until of the
παραγεννηθῆναι προφήτην τοῦ ἀποκριθῆναι περὶ αὐτῶν.
to come by a prophet of the to determine concerning of them.

47 Καὶ ἔλαβον λίθους ὀλοκλήρους κατὰ τὸν νόμον, καὶ ᾠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον
And they took up stones whole according to the law, and they built the altar
καινὸν κατὰ τὸ πρότερον.
new according to the former.
48 Καὶ ᾠκοδόμησαν τὰ ἅγια καὶ τὰ ἐντὸς τοῦ οἴκου, καὶ τὰς αὐλὰς ἡγίασαν.
And they rebuilt the sanctuary and the things inside of the House, and the courts sacred.
49 Καὶ ἐποίησαν σκεύη ἅγια καινὰ, καὶ εἰσήνεγκαν τὴν λυχνίαν καὶ τὸ
And they made vessels sacred new, and they carried in the candlestick and the
θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων καὶ τὴν τράπεζαν εἰς τὸν ναόν.
altar of the incense and the table into the temple.

50 Καὶ ἐθυμίασαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐξῆψαν τοὺς λύχνους τοὺς ἐπὶ τῆς
And they burned incense upon the altar, and they lit the lamps the upon of
λυχνίας, καὶ ἐφαίνουσιν ἐν τῷ ναῷ.
candlestick, and they gave light in the temple.
51 Καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους, καὶ ἐξεπέτασαν τὰ καταπετάσματα·
And they placed upon the table bread, and they spread out the curtains;
καὶ ἐτέλεσαν πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησαν.
and completed all the works, which they did.

52 Καὶ ᾤρθρισαν τὸ πρῶτῃ τῇ πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου·
And they rose early in the morning the five and twentieth of the month of the ninth;
οὗτος ὁ μὴν Χασελεῦ τοῦ ὀγδόου καὶ τεσσαρακοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ ἔτους.
this one the month of Chislen of the eighth and forty and hundred year.
53 Καὶ ἀνήνεγκαν θυσίαν κατὰ τὸν νόμον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν
And they offered up sacrifice according to the law upon the altar of the
ὀλοκαυτωμάτων τὸ καινὸν ὃ ἐποίησαν.
whole burnt offerings the new which they made.
54 Κατὰ τὸν καιρὸν καὶ κατὰ τὴν ἡμέραν ἐν ἣ ἐβεβήλωσαν αὐτὸ τὰ ἔθνη,
According to the season and according to the day in which profaned it the Gentiles,
ἐν ἐκείνῃ ἐνεκαινίσθη ἐν ᾠδαῖς καὶ κιθάραις καὶ κινύραις, καὶ ἐν κυμβάλοις.
in that it was dedicated by songs and lyres and harps,⁵ and with cymbals.

5 Greek word obscure.

The Septuagint, Apocrypha, 1 Maccabees, Chapter 4, Interlinear English - G.T. Emery.

55 Καὶ ἔπεσον πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον, καὶ προσεκύνησαν, καὶ εὐλόγησαν
And fell all the people upon face, and they worshipped, and blessed
εἰς οὐρανὸν τὸν εὐδοῦσαντα αὐτοῖς.
into heaven the having given goodness to them.

56 Καὶ ἐποίησαν τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἡμέρας ὀκτώ,
And they kept the dedication of the altar days eight,
καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα μετ' εὐφροσύνης, καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου
and offered whole burnt offering with gladness, and sacrificed sacrifice of deliverance
καὶ αἰνέσεως.
and praise.

57 Καὶ κατεκόσμησαν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ στεφάνοις χρυσοῖς καὶ
And they decorated the front of the temple with crowns golden and
ἀσπίδισκαις, καὶ ἐνεκαίνισαν τὰς πύλας καὶ τὰ παστοφόρια, καὶ ἐθύρωσαν αὐτά.
shields,⁶ and they renewed the gates and the priests' lodgings, and fitted doors on them.

58 Καὶ ἐγενήθη εὐφροσύνη μεγάλη ἐν τῷ λαῷ σφόδρα, καὶ ἀπεστράφη ὄνειδος
And was gladness great among the people exceedingly, and was turned away reproach
ἔθνῶν.
of the Gentiles.

59 Καὶ ἔστησεν Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ,
And instituted Judas and the brothers of him and all the assembly of Israel,
ἵνα ἄγωνται αἱ ἡμέραι ἐγκαινισμοῦ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν
that will be honoured the days of the dedication of the altar in the season of them
ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἡμέρας ὀκτώ, ἀπὸ τῆς πέμπτης καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς
every year according to anniversary days eight, from of the five and twenty of month
Χασελεῦ, μετ' εὐφροσύνης καὶ χαρᾶς.
of Chisleu, with joy and gladness.

60 Καὶ ὠκοδόμησαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὸ ὄρος Σιών, κυκλόθεν τεῖχη ὑψηλὰ
And they fortified in the time that the Mount Zion, all around walls high
καὶ πύργους ὀχυροὺς, μήποτε παραγεννηθέντα τὰ ἔθνη καταπατήσωσιν αὐτά,
and towers strong, lest having come near the Gentiles should trample down them,
ὡς ἐποίησαν τὸ πρότερον.
as they did the before.

61 Καὶ ἐπέταξεν ἐκεῖ δύναμιν τηρεῖν αὐτὸ, καὶ ὠχύρωσαν αὐτὸ τηρεῖν τὴν
And they stationed there a force to guard it, and they fortified it to watch over the
Βαιθσοῦραν, τοῦ ἔχειν τὸν λαὸν ὀχύρωμα κατὰ πρόσωπον τῆς Ἰδουμαίας.
Beth-zur, of the to have the people a stronghold against face of the Idumea.

6 Greek word obscure.